

Pyhät Kirjoitukset

*Matteuksen
evankeliumi*

Nehemia media

כתבא קדישא
לפינלאנדדיא



תאומא לויא



Käännös ja kommentit: Tuomas Levänen, Piikkiö

Kannen suunnittelu ja taitto: Matti Lahtinen,
Nehemia media

Kustantaja: Nehemia media, Turku, 2018

Painopaikka: Books on Demand GmbH, Norderstedt, Saksa

Isbn: 978-952-7111-08-6

Pyhät kirjoitukset suomalaisille

Matteuksen evankeliumi

Evankeliumi Matteuksen mukaan

Teksti itsessään todistaa, ettei sitä ole käännetty mistään tunnetusta kreikan tekstistä. Jätin kreikan vertailut tästä pois, ainakin toistaiseksi. Tarkoitettu lähinnä suomalaisille raamatun tutkijoille, toivottavasti tästä on apua edes yhdelle ihmiselle. Suomennettu joulukuu 2013 – kesäkuu 2014. Kielelliset korjaukset ja tarkistukset alkuvuodesta 2018.

Tuomas Levänen

Tämä kirjan lähde on Aramea-Suomi interlineaari, Matteuksen evankeliumi, jonka sujuvakielisestä tekstistä teos on koostettu. Teos sisältää varsinaisen Matteuksen evankeliumin tekstin lisäksi osan Tuomas Leväsen kommenteista. Leväsen kommentit on merkitty lihavoinnilla.

Matti Lahtinen

1. luku

1. Abrahamin pojan, Davidin pojan, Messias Jeshuan syntymän kirjoitus.

2. Abraham sai Iisakin, Iisak sai Jakobin, Jakob sai Jehudan ja hänen veljensä.

Sai, on sanatarkasti ”aloitti, synnytti”.

3. Jehuda sai Paretsin ja Zerahin Tamarista. Parets sai Chetsronin, Chetsron sai Aramin.

4. Aram sai Amminadabin. Amminadab sai Nachassonin. Nachasson sai Salmonin.

5. Salmon sai Boazin, Rahabista. Boaz sai Oobedin, Ruuthista. Oobeid sai Ishain.

6. Ishai sai Davidin, sen kuninkaan. David sai Shlimonin, Uurian vaimosta.

7. Shlimon sai Rehoboamin. Rehoboam sai Abian. Abia sai Asan.

8. Asa sai Jehosafatin. Jehosafat sai Joramin. Joram sai Uzian.

9. Uzia sai Jothamin. Jotham sai Ahazin. Ahaz sai Hiskian.

10. Hiskia sai Manassen. Manasse sai Ammonin. Ammon sai Josian.

11. Josia sai Jeokonjan ja hänen veljensä Babelin vankeudessa.

12. Mutta Babelin vankeuden jälkeen Jeokonja sai Shaltielin. Shaltiel sai Zorobabelin.

13. Zorobabel sai Abiodin. Abiod sai Eljakimin. Eljakim sai Azurin.

14. Azur sai Zadokin. Zadok sai Akinin. Akin sai Eljodin.

15. Eljod sai Eliezerin. Eliezer sai Mattanin. Mattan sai Jakobin.

16. Jakob sai Josefin, Mirjamin miehen, sillä hänestä sai alkunsa Jeshua, jota kutsutaan ”Messias”.

17. Sen tähden oli sukupolvia Abrahamista Davidiin saakka neljätoista sukupolvea, ja Davidista Babelin vankeuteen saakka neljätoista sukupolvea, ja Babelin vankeudesta Messiaaseen saakka neljätoista sukupolvea.

18. Mutta Messias Jeshuan syntynsä oli näin; kun hänen äitinsä Mirjam oli kihlattu Josefille, ennen heidän liitton-

sa voimaan tulemista, ha-
vaittiin hänen olevan ras-
kaana pyhyiden hengestä.

19. Mutta Josef, hänen her-
ransa, oli vanhurskas, eikä
tahtonut häntä paljastaa, ja
ajatteli, että salaisesti eroaisi
hänestä.

20. Mutta kun hän näitä
ajatteli, hänelle ilmestyi
unessa Herran Jumalan en-
keli, ja sanoi hänelle, ”Josef,
Davidin poika, älä pelkää ot-
taa Mirjamia vaimoksesi, sil-
lä hän, joka on saanut alkun-
sa hänessä, on pyhyiden
hengestä”.

21. Mutta hän saa pojan, ja
hän on kutsuva hänen ni-
mekseen ”Jeshua”, sillä hän
on pelastava oman kansansa
heidän synneistään.

**Oikeastaan ”elävöittävä”
eikä ”pelastava”. Antava
elämän; ”synnin palkka on
kuolema”.**

22. Mutta tämä kaikki tapah-
tui, että täyttyisi se, mitä oli
sanottu Herrasta, profeetan
kautta.

23. Katso, neitsyt hedelmöit-
tyy, ja saa pojan, ja hänen ni-
mekseen kutsutaan ”Im-

manuel”, joka käännetään
”meidän Jumalamme on
meidän kanssamme”.

24. Mutta kun Josef nousi
unestaan, hän teki sen mu-
kaan, mitä Herran Jumalan
enkeli oli käskenyt, ja hän
otti hänet omaksi vaimok-
seen.

25. Eikä yhtynyt häneen,
kunnes hän synnytti esikoi-
sen, poikansa, ja hän kutsui
hänen nimekseen Jeshua

2. luku

1. Mutta kun Jeshua syntyi,
Jehudean Beit-Lechemissä,
kuningas Herodeksen päivi-
nä, tuli idästä tietäjiä Jerusa-
lemiin.

2. Ja he sanoivat, ”missä on
se Jehudian kuningas, joka
syntyi? Sillä me näimme hä-
nen tähtensä idässä, ja
olemme tulleet häntä pal-
vomaan”.

3. Mutta kuningas Herodes
kuuli sen, ja tuli levottomak-
si, ja koko Jerusalem hänen
kanssaan.

4. Ja hän kokosi kaikki johta-
vat papit, ja kansan kirjurit,

ja kysyi heiltä, että ”missä Messias syntyy?”

5. Mutta nämä sanoivat, ”Jehudian Beit-Lechemissä, sillä näin on kirjoitettu profeetan kautta:”

6. ”Myös sinä, Jehudian Beit-Lechem, et ollut sinä vähäinen Jehudian kuninkaissa, sillä sinusta on nouseva se kuningas, joka on paimentava minun kansaani, Israelia”.

7. Sitten Herodes kutsui tietäjät salaa, ja hän sai heistä selville, mihin aikaan tähti oli heille ilmestynyt.

8. Ja hän lähetti heidät Beit-Lechemiin ja sanoi heille, ”menkää, tiedustelkaa siitä lapsesta huolella, ja kun olette löytäneet hänet, tulkaa, näyttäkää minulle; minäkin aion mennä palvoamaan häntä”.

9. Mutta kun he kuulivat tämän kuninkaalta, he menivät, ja katso; se tähti, jonka he olivat nähneet idässä, se kulki heidän edellään, kunnes se seisahtui sen paikan ylle, jossa tuo poikalapsi oli.

10. Mutta kun he näkivät sen tähden, he iloitsivat todella valtavalla ilolla!

11. Ja he astuivat sisään siihen taloon, ja näkivät lapsen, äitinsä Mirjamin kanssa, ja lankesivat alas ja palvoivat häntä, ja avasivat annettavansa, ja lahjoittivat hänelle lahjoja; kultaa ja mirhaa ja suitsukkeita.

12. Ja heille näytettiin unessa, että heidän ei tulisi palata Herodeksen luokse, ja he menivät toisen tien kautta omalle maalleen.

13. Mutta kun he menivät, Herran Jumalan enkeli näyttäytyi unessa Josefille, ja sanoi hänelle, ”nouse, ota poikalapsi ja hänen äitinsä, ja pakene Egyptiin, ja pysy siellä, kunnes minä sanon sinulle. Sillä Herodes on lähtevä etsimään tätä poikalasta, tuhotakseen hänet”.

14. Mutta Josef nousi, otti poikalapsen ja hänen äitinsä, yöllä, ja pakeni Egyptiin.

15. Ja hän oli siellä Herodeksen kuolemaan saakka, että täytyisi asia, joka on sanottu Herrasta Jumalasta, sen profeetan kautta, joka sanoo, että ”Egyptistä minä kutsuin poikani”.

16. Sitten, kun Herodes näki, että tietäjät olivat pilkan-

neet häntä, hän raivostui suuresti, ja lähetti tappaamaan kaikki Beit-Lechemin poikalapset, ja sen seudulta kaikki kaksivuotiaat ja sen alle olevat pojat, sen ajan mukaan, jonka hän oli saanut selville niistä tietäjistä.

17. Silloin täyttyi se, mitä on puhuttu profeetta Jeremian kautta, joka sanoo:

18. ”Ääni kuullaan Ramthassa, itku ja suuri valitus; Rachel itkee lastensa tähden, eikä tahdo lohduitusta, koska niitä ei ole”.

19. Mutta kun kuningas Herodes kuoli, Herran enkeli näyttäytyi Josefille unessa, Egyptissä.

20. Ja sanoi hänelle, ”nouse, ota lapsi ja hänen äitinsä, ja mene Israelin maahan, sillä he ovat kuolleet, nämä, jotka etsivät tuon lapsen sie-lua”.

21. Ja Josef nousi, otti lapsen ja hänen äitinsä, ja hän tuli Israelin maahan.

22. Mutta kun hän kuuli, että Arkelaus oli kuningas Jehudassa, isänsä Herodeksen sijaan, hän pelkäsi mennä sinne, ja hänelle näytettiin

unessa, että menisivät Galilean maakuntaan.

23. Ja hän tuli kaupunkiin, jota kutsutaan ”Natsareth”, että täyttyisi se asia, joka on sanottu profeetan kautta, että häntä tullaan kutsu-maan ”Netsria”.

3. luku

1. Mutta niinä päivinä tuli Jo-hannan, kastaja, ja hän saar-nasi Jehudian erämaassa.

Erämaa on tässä ”Hooreb”, joten voi tarkoittaa sitä aluettakin. Jossain aramean tekstissä sanat ovat eri jär-jestyksessä, loppu jakeen alussa, mutta critical ja khabouris kirjoittavat tässä järjestyksessä.

2. Ja hän sanoi, ”kääntykää, taivasten kuningaskunta on tullut!”

Thabu on takaisin palaamis-ta, kääntymistä.

3. Sillä tämä on hän, josta on sanottu profeetta Ishaia’n kautta, ”huutavan ääni erä-

Arameasta suomeksi käännetty Matteuksen evankeliumi perustuu Tuomas Leväsen Aramea-Suomi interlineaari, Metteuksen evankeliumiin. Teos sisältää interlineaarin selkokielisen tekstin. Teoksesta puuttuvat arameankieliset tekstit sekä niiden rivienväliset sanatarkat käännökset. Teksti sisältää lukijan kannalta oleelliset kääntäjän kommentit.

Tuomas Leväsen ansiokas käännöstyö on tuonut nämä tekstit ulottuvillemme.



9 789527 111086